

LE GRAND MASTURBATEUR*

L'été agonisait derrière la palissade
à l'ouest s'élevait le principal édifice de la ville
construit en fausses briques rouges
on entendait confusément le bruit de la ville
quelques passants parmi lesquels les paysans pullulaient
peuplaient la route qui unissait l'humble village de Hunt
à l'orgueilleuse Kistern.
A gauche serpentait une autre route
plus humble et plus petite
une petite route
mélancolique
au bord de laquelle on avait déposé
pour l'engrais des champs environnants
des tas de foin et de merde.
Cette route restait déserte à partir de midi
l'heure unique à laquelle elle connaissait un peu de mouvement
car c'est alors seulement qu'elle servait à conduire les ouvriers
pour les constructions et reconstructions
des nouveaux pa-villons
du sanatorium de Kistern.
Le soir quand les ouvriers étaient de retour de leur travail
la petite route retrouvait son calme habituel
et de nouveau redevenait déserte.

*Vegeu-ne l'estudi de Maria Jaén a p. 59.

EL GRAN MASTURBADOR

L'estiu agonitzava darrera la palissada
a l'oest s'alçava el principal edifici de la ciutat
construït amb falsos maons vermells
confusament se sentia el brogit de la ciutat
alguns vianants entre els quals pul·lulaven els pagesos
poblaven la carretera que unia l'humil poble de Hunt
amb l'orgullosa Kistern.

A l'esquerra serpentejava una altra carretera
més humil i més petita
una petita carretera
melan-còlica

als límits de la qual hi havia dipositades
per adobar els camps del voltant
piles de palla i de merda.

Aquesta carretera quedava deserta a partir de migdia
l'única hora en què coneixia una mica de moviment
puix era llavors que servia per conduir els obrers
a les construccions i reconstruccions
dels nous pa-vellons
del sanatori de Kistern.

Al vespre quan els obrers tornaven de la feina
la petita carretera retrobava la calma habitual
i novament quedava deserta.

Parfois seulement
traînait avec paresse
un grand chariot
chargé de petites pailles
et conduit par deux salauds.

* * *

Le soir tombait
à toute vitesse sur le paysage.
A l'horizon
la grande silhouette de l'usine de chocolat se perdait
déjà
dans le brouillard du crépuscule.

* * *

Malgré l'obscurité régnante
le soir était encore peu avancé
aux bords des grandes escaliereries d'agate
où
fatigué par la lumière du jour
qui durait depuis le lever du soleil
le grand Masturbateur
son immense nez appuyé sur le parquet d'onyx
ses énormes paupières closes
le front mangé par d'affreuses rides
et le cou gonflé par le célèbre furoncle où bouillonnent les fourmis
s'immobilise
confit dans cette heure du soir encore trop lumineuse
tandis que la membrane qui recouvre entièrement sa bouche
durcit le long de l'angoissante de l'énorme sauterelle
agrippée immobile et collée contre elle
depuis cinq jours et cinq nuits.

* * *

Només de vegades
s'hi arrossegava amb mandra
un gran carro
carregat de palletes
i conduït per dos bandarres.

* * *

La tarda queia
a tota velocitat damunt del paisatge.
A l'horitzó
la gran silueta de la fàbrica de xocolata es perdia
ja
dins la boira del crepuscle.

* * *

Malgrat la foscor regnant
el vespre encara havia avançat poc
pels límits de les grans escalinates d'àgata
on
cansat per la llum del dia
que durava d'ençà de la sortida del sol
el gran Masturbador
amb el seu nas immens recolzat al paviment d'ònix
les seves enormes parpelles closes
el front devorat per horribles arrugues
i el coll inflat pel cèlebre furóncol on bullen les formigues
s'immobilitza
confitat en aquesta hora del vespre encara massa lluminosa
mentre que la membrana que li cobreix completament la boca
s'endureix al llarg de l'angoixosa de l'enorme llagosta
aferrada immòbil i enganxada a ella
des de fa cinc dies i cinc nits.

* * *

Tout l'amour
et tout l'enivrement
du grand Masturbateur
résidait
dans les cruels ornements d'or faux
qui recouvrent ses tempes délicates et molles
en imitant
la forme d'une couronne impériale
dont les fines feuilles d'acanthé bronzé
se prolongent
jusqu'aux joues roses et imberbes
et continuent leurs fibres dures
jusqu'à les fondre
dans l'albâtre clair de sa nuque.

Afin de donner une apparence glaciale d'ancienne ornementation d'un style incertain et hybride qui rendrait possible l'erreur par mimétisme avec l'architecture compliquée de l'allée et afin de rendre invisible ou au moins inaperçue l'horreur désirable de cette chair — triomphante confite raide retardée soignée agacée molle exquise abattue marquonisée battue lapidée dévorée ornée punie — au visage humain qui ressemble à celui de ma mère.

* * *

Le deuxième visage du grand Masturbateur
était de taille plus réduite que celui du premier
mais son expression était orgueilleuse et plus douce.
Rasé depuis cinq jours
il portait la moustache à peine naissante
rongée roussie
légèrement merdeuse
de véritable merde.

Tot l'amor
i tota l'embriaguesa
del gran Masturbador
residia
en els cruels ornaments d'or fals
que recobreixen les seves temples delicades i toves
imitant
la forma d'una corona imperial
en la qual les fines fulles d'acant bronzejat
es prolonguen
fins a les galtes rosades i imberbes
i continuen les seves dures fibres
fins a fondre-les
amb el clar alabastre del seu clatell.

A fi de donar una aparença glacial d'antiga ornamentació
d'un estil incert i híbrid que faria possible l'error per mime-
tisme amb l'arquitectura complicada de l'avinguda i a fi de
fer invisible o almenys desapercebut l'horror desitjable d'a-
questa carn —trionfal confitada rígida retardada curada tur-
mentada tova exquisida abatuda marcada batuda lapidada de-
vorada ornamentada castigada— d'un rostre humà semblant
al de ma mare.

* * *

El segon rostre del gran Masturbador
era d'una mida més reduïda que el primer
però la seva expressió era orgullosa i més dolça.
Afaitat de feia cinc dies
apenes li naixia el bigoti
rosegat enrossit
lleugerament emmerdat
de veritable merda.

Ce visage était placé
trionphalement
et face
au premier
mais au fond de l'allée.
Entre les deux grands Masturbateurs
reposait sur un oreiller de plumes
un énorme cadre
construit
d'une infinité
de minuscules sculptures
de couleurs vives et variées
représentant Les Guillaume Tell.
Plus loin
après le second visage du grand Masturbateur
s'élevaient
deux grandes sculptures de Guillaume Tell
l'une faite
en vrai chocolat
l'autre en fausse merde
toutes les deux aux bouches effacées
et placées
trionphalement
l'une en face de l'autre.

Les deux visages de grands Masturbateurs l'énorme cadre et les sculptures de Guillaume Tell avaient entre eux de tels rapports et étaient distribués de telle sorte qu'ils provoquaient une crise mentale similaire à celle que peut produire dans l'esprit l'asymétrie qui entraîne la confusion fautive entre la topaze qui remplace le regard dans les visages sculptés représentant le moment du plaisir et un tas excrémental.

* * *

Aquest rostre estava situat
trionfalment
i encarat
al primer
però al fons de l'avinguda.
Entre els dos grans Masturbadors
al damunt d'un coixí de plomes reposava
un enorme marc
construït
d'una infinitat
de minúscules escultures
de colors vius i variats
que representaven Els Guillem Tell.
Més lluny
darrera del segon rostre del gran Masturbador
s'alçaven
dues grans escultures de Guillem Tell
l'una feta
d'autèntica xocolata
l'altra de falsa merda
totes dues amb les boques esborrades
i situades
trionfalment
l'una enfront de l'altra.

Els dos rostres de grans Masturbadors l'enorme marc i l'escultura de Guillem Tell estaven relacionats entre si i estaven distribuïts de tal forma que provocaven una crisi mental similar a la que pot produir dins l'esperit la asimetria que comporta la confusió fal·lible entre el topazi que reemplaça la mirada en els rostres esculpits que representen el moment del plaer i una pila d'excrements.

* * *

Sous l'étrange symbole
tiède
de deux grands Guillaume Tell
ils cherchaient le plaisir
se compissant
en même temps
l'un l'autre.
L'urine bouillait
sur son menton
était chaude encore
sous les aisselles
tiédissait
à l'origine
du con
et se refroidissait
à l'extrémité des cuisses.
Elle lui pissait
en pleine figure
l'urine bouillait
au milieu de la poitrine
et ne tiédissait
que sous la plante des pieds.

Leurs regards étaient pleins
de l'affluence froide
d'images
semblables
aux fontaines fameuses
attachées
au principe de la mort
et fixées
dès l'enfance
dans le flot

Sota l'estrany símbol
tebi
de dos grans Guillem Tell
ells buscaven el plaer
compixant-se
al mateix temps
l'un a l'altre.
L'orina bullia
al seu mentó
encara era calenta
sota les aixelles
s'entebeïa
a l'inici
del cony
i es refredava
a l'extremitat de les cuixes.
Ella el pixava
al ple de la cara
l'orina bullia
al centre del pit
i no s'entebeïa
sinó sota la planta dels peus.

Les seves mirades eren plenes
d'una freda abundància
d'imatges
semblants
a les famoses fonts
lligades
al principi de la mort
i aferrades
des de la infantesa
a l'onada

de leurs images
inconscientes.

* * *

Derrière les épaules
du simulacre
sous l'apparence
de deux Guillaume Tell
une courte
allée de fontaines
évoquait
la décomposition
claire
d'ânes pourris
de chevaux pourris
de chattes pourries
de chevaux pourris
de bouches pourries
de poules pourries
d'affreux coqs pourris
de sauterelles pourries
d'oiseaux pourris
de mortes pourries
d'angoissantes sauterelles pourries
de chevaux pourris
d'ânes pourris
d'oursins pourris
de bernards l'hermite pourris
et tout particulièrement
de poules pourries
et d'ânes pourris
et aussi de sauterelles pourries
ainsi qu'une sorte de poisson

de les seves imatges
inconscients.

* * *

Darrera les espatlles
del simulacre
sota l'aparença
de dos Guillem Tell
una curta
avinguda de fonts
evocava
la descomposició
clara
d'ases podrits
de cavalls podrits
de gates podrides
de cavalls podrits
de boques podrides
de gallines podrides
d'horribles galls podrits
de llagostes podrides
d'ocells podrits
de mortes podrides
d'angoixoses llagostes podrides
de cavalls podrits
d'ases podrits
de garotes podrides
de bernats ermitans podrits
i molt especialment
de gallines podrides
i d'ases podrits
i també de llagostes podrides
així com també una mena de peix

dont la tête est d'une ressemblance
poignante
avec celle d'une sauterelle.

* * *

Toutes ces fontaines étaient enrichies
par un grand nombre de médailles en faux bronze
incrustées dans leurs pierres
et souvent à demi cachées par les lichens
ou par la mousse qui poussait
entre les jointures.

Les images gravées en relief dans ces médailles ainsi que les
inscriptions à l'état de neuf (bien significatif) avaient une puis-
sante efficacité démoralisatrice en agissant sur la réflexion.

Dans une de ces médailles
il y avait l'image
d'un homme
au développement
retardé
doué
d'une complexion
malsaine
et qui symbolisait
simultanément
l'image
du désir
l'image
de la mort
et encore l'image
de la merde desséchée

amb el cap d'una semblança
punyent
amb el d'una llagosta.

* * *

Totes aquestes fonts estaven enriquides
amb un gran nombre de medalles de bronze fals
incrustades a les pedres
i sovint mig amagades pels líquens
o per la molsa que creixia
entre les juntes.

Les imatges gravades en relleu en aquestes medalles així com
també les inscripcions en estat nou (molt significatiu) tenien una
poderosa eficàcia desmoralitzadora en actuar sobre la reflexió.

En una d'aquestes medalles
hi havia la imatge
d'un home
d'evolució
retardada
dotat
d'una complexió
malsana
i que simbolitzava
simultàniament
la imatge
del desig
la imatge
de la mort
i encara la imatge
de la merda seca

avec un fruit
de cyprès
à l'intérieur.
A côté de cette
médaille sans inscription
on en voyait une autre
dans laquelle étaient gravés
de très doux reliefs
faits de minuscules harpes.
Dans une autre médaille
on voyait
minutieusement sculptés
les visages de Napoléon
et de Guillaume Tell
la scène du massacre
des frères Macchabées
et la figure ornementale
d'un papillon
symbolisant
l'injure.
Il y avait aussi une médaille
qui portait les trois mots
suivants
l'injure
l'agriculture
l'impérialisme
Et encore
une autre
qui perpétuait
trois autres inscriptions
couronne
or faux
grande merde

amb un fruit
de xiprer
a l'interior.
Al costat d'aquesta
medalla sense inscripció
se'n veia una altra
en la qual hi havia gravats
molt suaument uns relleus
fets de minúscules arpes.
En una altra medalla
es veien
minuciosament esculpits
els rostres de Napoleó
i de Guillem Tell
l'escena del martiri
dels germans Macabeus
i la figura ornamental
d'una papallona
que simbolitzava
la injúria.
Hi havia també una medalla
que duia els tres mots
següents
la injúria
l'agricultura
l'imperialisme
I encara
una altra
que perpetuava
tres altres inscripcions
corona
or fals
gran merda

Enfin dans les médailles
les plus resplendissantes
étaient gravées
les immortelles
figurations
d'ânes pourris
de chevaux pourris
de chattes pourries
de chevaux pourris
de bouches pourries
de poules pourries
d'affreux coqs pourris
de sauterelles pourries
d'oiseaux pourris
de mortes pourries
d'angoissantes sauterelles pourries
de chevaux pourris
d'ânes pourris
d'oursins pourris
de bernards l'hermite pourris
et tout particulièrement
de poules pourries
et d'ânes pourris
et aussi de sauterelles pourries
ainsi qu'une sorte de poisson
dont la tête est d'une ressemblance
poignante
avec celle d'une sauterelle.

* * *

La contemplation successive de toutes ces médailles évoquait avec précision la scène de la mante religieuse dévorant le mâle et aussi les vitraux décoratifs en couleurs aux motifs à méta-

Finalment a les medalles
més resplendents
hi havia gravades
les immortals
figuracions
d'ases podrits
de cavalls podrits
de gates podrides
de cavalls podrits
de boques podrides
de gallines podrides
d'horribles galls podrits
de llagostes podrides
d'ocells podrits
de mortes podrides
d'angoixoses llagostes podrides
de cavalls podrits
d'ases podrits
de garotes podrides
de bernats ermitans podrits
i molt especialment
de gallines podrides
i d'ases podrits
i també de llagostes podrides
així com també una mena de peix
amb el cap d'una semblança
punyent
amb el d'una llagosta.

* * *

La contemplació successiva de totes aquestes medalles evocava amb precisió l'escena de la mantis religiosa devorant el mascle i també les vidrieres decoratives de colors amb motius

morphoses qui n'existent que dans ces infâmes intérieurs Modern-Style dans lesquels est assise au piano une très belle femme à la chevelure ondulée au regard terrifiant au sourire hallucinatoire à la gorge splendide
prête à crier un chant imminent

menaçant
impérial
doux
orgueilleux
confit
battu
abattu
lapidé
souriant
spécial
théâtral
retardé
printanier
parfumé
altéré
commémoratif
historique
artistique

* * *

Après la courte allée de fontaines
suivait
l'allée des simulacres de la terreur
présidée
par une artistique sculpture polychromée
à sens affreusement pornographique
représentant
la tragique et traditionnelle scène

de metamorfosis que només existeixen en aquests infames interiors de Modern-Style en els quals hi ha una bella dona asseguda al piano amb la cabellera ondulada amb la mirada terrorífica amb un somriure al·lucinator amb una gorja esplèndida disposada a proferir un cant imminent

amenaçador
imperial
dolç
orgullós
confitat
batut
abatut
lapidat
somrient
especial
teatral
retardat
primaverat
perfumat
alterat
commemoratiu
històric
artístic

* * *

Després de la curta avinguda de fonts
seguia
l'avinguda dels simulacres del terror
presidida
per una artística escultura policromada
de sentit horriblement pornogràfic
que representava
la tràgica i tradicional escena

de la chasse aux papillons.
L'allée des sciences spirito-artistiques
était présidée
par l'habituel
couple sculpté
aux visages doux et nostalgiques
où c'est l'homme qui mange
l'incommensurable
merde
que la femme
lui chie
avec amour
dans la bouche.
L'allée la plus énigmatique
était présidée
par un énorme simulacre
représentant le grand chimalié chanasié.
Il y avait encore d'autres allées
où restaient depuis des siècles
d'anciens simulacres
disposés
sans ordre
et correspondant aux plus diverses
et parfois anachroniques
représentations.
On pouvait y admirer
plusieurs reproductions très réalistes
du remarquable personnage irrésistible
et délicat au chignon et aux seins de femme
à la grosse verge et aux lourds testicules.
Ainsi que les plus puérils simulacres
de la poésie traditionnelle telle
qu'une gifle appuyée contre un courant d'air

de la caça de papallones.
L'avinguda de les ciències espiritu-artístiques
estava presidida
per l'habitual
parella esculpida
de rostres dolços i nostàlgics
en la qual és l'home qui menja
la incommensurable
merda
que la dona
li caga
amb amor
a la boca.
L'avinguda més enigmàtica
estava presidida
per un enorme simulacre
que representava el gran *chimalié chanasié*.
Hi havia encara d'altres avingudes
on de feia segles hi havia
antics simulacres
disposats
sense ordre
i corresponents a les més diverses
i de vegades anacròniques
representacions.
S'hi podien admirar
diverses reproduccions molt realistes
del notable personatge irresistible
i delicat amb trossa i pits de dona
amb la gran verga i amb els pesants testicles.
Així com també els més puerils simulacres
de la poesia tradicional tal
com una bufetada recolzada en un corrent d'aire

et qui fait voir qu'elle dissimule
et les petites semences à la braguette déboutonnée
à la tête rasée
avec une merde sur la tête
et les rochers à figuration paranoïaque
et les visages de femmes
à la bouche effacée
dans les reliefs du Modern-Style.
Aussi les vases mythologiques
ornés de minuscules visages
hermaphrodites
aux boucles
et aux moustaches
dorées
au sourire
vomissant
et aux très fines dents.
Aussi
les hosties consacrées
et les morves sèches
et immobiles
au bord de virages vertigineux.
Et les minuscules
ombrelles
de toutes les couleurs du monde
sur lesquelles on apercevait
les précieuses trichromies
représentant les diverses variétés de perroquets
et les nombreuses espèces d'animaux
en état de rut
sur le dos desquels
étaient peints
les lacs célèbres

i que fa veure que dissimula
i les petites semences a la bragueta descordada
amb el cap rasurat
amb una merda al cap
i les roques de figuració paranoica
i els rostres de dones
amb la boca esborrada
en els relleus del Modern-Style.
També els vasos mitològics
ornamentats amb rostres minúsculs
hermafrodites
amb rínxols
i amb bigotis
daurats
amb somriure
vomitiu
i amb dents molt fines.
També
les hòsties consagrades
i els mocs secs
i immòbils
als límits de viratges vertiginosos.
I els minúsculs
parasols
de tots els colors del món
sobre els quals es veien
les precioses tricòmies
que representaven les diverses varietats de lloros
i les nombroses espècies d'animals
 en estat de zel
 a lloms dels quals
 hi havia pintats
 els llacs cèlebres

et autres sortes
de crépuscules
Il y avait
aussi
les ânes pourris
les visages orientaux
les reliefs impériaux
les cascades maritimes
au sable
fait des plus petits
coquillages
aux couleurs froides
et puis les tigres scientifiques
et aussi
l'apparemment fause
sauterelle
composée
d'une infinité
de minuscules
et pourtant très nettes
photos de requins
telles que si l'on soufflait
sur cette sauterelle
toutes les photos
se dispersaient
ne laissant
qu'une horrible chose
abattue
confite
angoissée
légèrement
impériale
et coloniale.

i altres tipus
de crepuscles
Hi havia
també
els ases podrits
els rostres orientals
els relleus imperials
les cascades marítimes
a la sorra
feta de les petxines
més petites
de colors freds
i encara els tigres científics
i també
l'aparentment falsa
llagosta
formada
d'una infinitat
de minúscules
i amb tot molt netes
fotografies de taurons
tals que si bufàvem
al damunt d'aquesta llagosta
totes les fotos
es dispersaven
deixant només
una horrible cosa
abatuda
confitada
angoixada
lleugerament
imperial
i colonial.

Il y avait encore
les olives glacées
immobiles
fixées
dans les endroits
indéterminés.
Enfin les reliefs sculptés
représentant
divers meubles
et voulant signifier
le moment psychologique
et sentimental
d'un jour
clair
d'été
quand un ami
du propriétaire du canot
retrouve
le chauffeur de ce canot
(le chauffeur d'une complexion
malsaine mais doué d'une remarquable
mémoire visuelle)
et lui donne
l'ordre
d'aller chercher
ses amis
sur une plage
différente
de celle dont on a convenu
auparavant
parce que les deux jeunes filles
qui ne connaissaient pas du tout

Hi havia encara
les olives glaçades
immòbils
fixades
als llocs
indeterminats.
Finalment els relleus esculpits
que representaven
diversos mobles
i que volien significar
el moment psicològic
i sentimental
d'un dia
clar
d'estiu
quan un amic
del propietari del canot
retroba
el conductor del canot
(el conductor d'una complexió
malsana però dotat d'una notable
memòria visual)
i li dóna
l'ordre
d'anar a buscar
els amics
a una platja
diferent
d'aquella que havien acordat
prèviament
perquè les dues noies
que no coneixien gens

ce pays
voulurent aller
à pied
jusqu'à la plage
voisine.
Et maintenant
il était trop tard
ou mieux encore tous
ils étaient trop fatigués
(les deux messieurs surtout)
pour revenir
à la première
plage.

Port-Lligat, septembre 1930.

aquest país
havien volgut anar
a peu
fins a la platja
veïna.
I ara
ja era massa tard
o millor encara tots
estaven massa cansats
(els dos homes sobretot)
per tornar
a la primera
platja.

Port-Lligat, setembre 1930.